

Descripción codicológica ML3, CsXV I: 583-589.
Ms. 657: Biblioteca *Fundación Lázaro Galdiano*, Madrid.

Manuel Moreno

DESCRIPCIÓN CODICOLÓGICA **ML3**

Nombre y localización

- 1.1. **Manuscrito:** Ms. 657 (Catálogo 451, Inventario 15311, Sign. M 32-13).
- 1.2. **Biblioteca:** Fundación Lázaro Galdiano.
- 1.3. **Ciudad:** Madrid.

DESCRIPCIÓN EXTERNA

1. Historia del manuscrito

1.1. Descripciones anteriores:

CATÁLOGOS Y DICCIONARIOS

- *BATE* CNUM 2881. *MANID* 2674. *BOOST* 1125, 1126, 1127, 1128, 1129, 1130, 1131, pp. 85-86.

- Juan Antonio Yeves, 1998, aborda la descripción interna y externa del manuscrito, aunque faltan algunos datos como: filigranas, dimensiones de la caja de escritura, reclamos, cuadernos. Da algunos datos que da, como: 'Copia en letra cursiva de principios del siglo XVI, con numerosas variantes en relación con ediciones modernas de estas obras...', en otro falta alguna parte -el *Proemio al Condestable de Portugal* está incompleto..., la *Genealogía de los dioses* de Bocaccio, presenta incompleto el capítulo XXXII del libro segundo', no dice si es debido a la falta de folios o a otras razones. Pero, en general, dado el contexto en que se incluye, la descripción es muy correcta (Yeves, nº 451, pp. 653-654). La descripción de Yeves es muy similar a la primera que se hizo del manuscrito por Ángel Gómez Moreno en 1983: 82-83 (disponible en *web*): 'Tradición manuscrita y ediciones del «Proemio» de Santillana'. Tanto J. A. Yeves como Á. Gómez Moreno atienden a la procedencia del manuscrito (*cf.* más abajo el apartado *Historia del manuscrito. Transmisión patrimonial*).

- *CsXV* I: 583-589. B. Dutton hace una brevísima descripción en la que afirma que esta copia de las 'Obras de Santillana... copia de hacia 1540, relacionada con YB2'. Éste es, según B. Dutton 'c. 1565' (*CsXV* VII: 664). Es cierta la relación con YB2, pero, como se ve en el cuadro que sigue, las relaciones más directas, desde el mero punto de vista externo, se dan con MN8, donde las 21 primeras composiciones, de un total de 26, siguen exactamente el mismo orden que MN8. MN8 es un cancionero fechado por B. Dutton en 1700 (*CsXV* VII: 660), que debía ser copia de uno anterior contemporáneo de SA8:

ID	3410	0115	0291	0127	0165	0289	0301	0028	0293	0299	0290	1767	0294
MH1		18	17	31	25	15	30	29	20	27	16		21
ML3	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
MN8	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
SA8	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
TP1			5	7		8	6	1		22	2	9	
YB2			5	7		8	6	24		22	25	9	

ID	0295	0288	0292	0300	0305	0053	0048	0324	3411	0091	0050	0106
MH1	22	14	19	28	35	12	13	60		10	11	129
ML3	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	26
MN8	14	15	16	17	18	19	20	21	45	46	47	83
SA8		15	16	17	18	19	20	21		23	24	68
TP1		13			14/16	15	12					23
YB2		13			14/16	15	12					23

- *Diccionario*. 846, 849, 851 y 1058. Miguel Ángel Pérez Priego afirma que ‘el cancionero ML3, también copia tardía y poco cuidada del siglo XVI, sólo en parte puede ser tenido como derivado de aquel cancionero de escritorio: coincide con SA8 y MN8 en ofrecer las variantes enmendadas y las segundas versiones de algunos poemas, pero limita la compilación prácticamente a los decires líricos y narrativos (faltan las serranillas, las canciones, los sonetos, el *Bías*); por lo demás, el texto de algún poema, como el *Doctrinal de privados*, es copia de un testimonio tan tardío como 11CG [...]. A la vista de lo hasta aquí expuesto, diríamos que se establecen dos ramas bien distintas en la transmisión de la obra poética de Santillana. Una sería claramente la tradición β , es decir, esta última corregida y definitiva de que venimos hablando, que estaría constituida por el cancionero SA8 y el cancionero MN8 más el parcial ML3. Y otra sería la tradición α , la que ofrece textos más primitivos sin corrección o enmienda...’ (*Diccionario* pp. 849 y 851).

ESTUDIOS

Esperanza Macarena Gómez Sánchez en su tesis doctoral: ‘Boccaccio en España...’, hace una descripción de todos los manuscritos que contienen la traducción de *Genealogie deorum gentilium* de Boccaccio. Respecto a ML3 afirma: ‘Letra cortesana del S. XVI con rasgos humanistas obra de varias manos. Copia del códice: hacia 1540... Debido al mal estado del manuscrito hemos desistido de contar los cuadernillo que lo forman, pero la foliación inferior parece que señala los cuadernos. La medida de las hojas es de 298x 218 mm. Carece de epígrafes (excepto el del cap. VII del libro I). Las iniciales sin pintar, excepto en los fols. 107r y 138r, y que en otros casos se señalan con un cuerpo de letra de mayor tamaño que el del texto, por ejemplo en 103v, 105v, 11r y 135r, o no están en 106r, 108r y 116r. Sin embargo en todos los casos se reserva el espacio para las capitales, cuyas medidas oscilan entre 45 x 55 mm. y 60 x 50 mm. El códice presenta las obras en versos a dos columnas y la obra que nos ocupa, única en prosa, a una sola columna, cuyo número de líneas varía entre 18-30, siendo éstas últimas las más numerosas. En los márgenes hay notas, reclamos y llamadas. Entre las primeras se destacan aquéllas que señalan el nombre de los autores que se citan en el cuerpo del texto, escritas por la misma mano...’. (Gómez Sánchez, 1994: 100) Descripción correcta pero que necesita de alguna ampliación, sobre todo en cuanto los cuadernos, filigranas e impaginación. Realmente es difícil acertar con la composición de los cuadernos, pero creo haber llegado a una posible solución (*cf.* más abajo el apartado *Cuadernos*). De la misma manera es difícil precisar las manos que han participado en la copia, pero aquí he diferenciado seis manos (A-F).

- 1.2. **Nominaciones diferentes del manuscrito:** Nada se dice en el lomo ni en la cubierta. Sólo en el vuelto de la segunda hoja de guarda: ‘Marques de Santillana’. En dos de los últimos folios (142r, 144r) se menciona la autoría de dos de las obras; en el fol. 142r hay una rúbrica: ‘Vna obra del marques de santillana llamada doctrina de priuados hecha a la muerte del maest[re] de santiago don aluaro de luna donde se Intruduze (sic) el autor ablando en nonbre del ma[estre]’; otra, en el margen superior, centrado en el folio 144r: ‘obras del marques de santillana’. Por otra parte, la firma del fol. 145vb: ‘Marques de Santillana /Conde del Real’, no es la del autor, de esta firma da cuenta el propio manuscrito en el recto de la primera hoja de guarda una mano moderna: ‘Obras con la firma autógrafa’ y otra posteriormente añade debajo: ‘La firma final no es del poeta sino de un des/cendiente suyo’.
- B. Dutton en su *CsXV* (II: 583) especifica: ‘Obras de Santillana’ (fols. 1r-58v, 142r-145v), es decir 62 folios dedicados a la obras de Santillana, pero son muchos más los dedicados tan sólo al libro I y a algunos capítulos del II de la traducción de *Genealogie deorum gentilium* (fols. 59r-141r).

- 1.3. **Historia del manuscrito. Transmisión patrimonial:** Sobre la firma, B. Dutton anota: ‘Al final del manuscrito hay, en letra del siglo XVI: *el marques de santillana conde del Real*, en forma que aparenta su firma’ (*CsXV* I: 589), dato que repiten casi todos los que han descrito el manuscrito: ‘Contiene una firma del “Marqués de Santillana Conde del Real”, verosímilmente del s. XVI’ (*MANID* 2674). J. A. Yeves escribe al respecto:

‘Al final de la obra se encuentra una firma que Lázaro identificaba con la del autor *Marqués de Santillana [rúbrica]*, (Yeves, 1998: 653). La firma ya reclamó la atención de distintos usuarios del manuscrito, anotando sus particulares opiniones en alguno de sus folios: ‘Tiene anotaciones contemporáneas [...] y otras modernas: *Marques de Santillana* en el verso de la tercera hoja de guarda, y *Obras con la firma autógrafa* en el recto de la primera hoja de guarda donde después se ha añadido: *La firma final no es del poeta sino de un descendiente suyo.*’ (Yeves, 1998: 653).

Perteneció a D. Antonio Cánovas del Castillo, 1897, según el ex-libris del verso de la tercera hoja de guarda (Yeves, 1998: 653).

2. Descripción codicológica del manuscrito

- 2.1. **Signatura moderna / Inventario:** En la Biblioteca la de *Fundación Lázaro Galdiano* todo libro se pide por el nº de *Inventario*:15311, no por el de la signatura: M 32-13.
- 2.2. **Signatura antigua:** Ms. 657, es el nº de manuscrito con el que figura en *CsXV* I: 583.
- 2.3. **Fecha:** ‘Copia de hacia 1540’ (*MANID* 2674, *CsXV* I: 583). Según J. A. Yeves: ‘Copia en letra cursiva de principios del siglo XVI’.
- 2.3.1. **Otras fechas:** Sigo a Maxim. Kerkhof (1986: 20-22) en el esquema de clasificación de las obras del Marqués de Santillana. No anoto en este apartado las dadas para *Canciones* y *Decires líricos*, puesto que todas ellas se pueden datar

entre 1430-1447 (ID 0293, 0290, 1767, 0294 y su canción-deshecha 0295 D 0294, 0288) ni para algunos de los *Decires narrativos* (0127, 0289, 0299), fechables entre 1428-1437. Estos datos los anoto también en el apartado Índice secuencial y descripción de las obras en ML3:

- ID 3410^P: 1446-[1449]).
- ID 0115: 'De fecha incierta, si bien, según Lapesa, es la más antigua que compuso Santillana contra don Álvaro de Luna.' (Durán, 1986: 154-155, nota). Por otra parte, las *Coplas contra don Álvaro de Luna* fueron compuestas 'anteriores a 1453' (Herkhof, 1986: 21).
- ID 0165: Anterior a 1436.
- ID 0301: 1430.
- ID 0028: Posterior a 1428.
- ID 0300: 1430.
- ID 0305: Posterior a 1434.
- ID 0053: fines de 1435, principios de 1436.
- ID 0091^P P 0050: 1437.
- ID 0050: 1437.
- ID 0106: Posterior a 1453.

2.4. **Lengua(s):** Castellano.

2.5. **Tablas:** No las hay.

2.6. **Tipos de obras:** Prosa (ID 3410, 0091 P 0050 de Íñigo López de Mendoza. ID 3411 P 0050, de Pedro Díaz de Toledo. *De Genealogie deorum gentilium*, de Giovanni Boccaccio, traducida por Martín de Ávila: *Genealogía de los dioses*. Verso (ID 0115, 0291, 0127, 0165, 0289, 0301, 0028, 0293, 0299, 0290, 1767, 0294, 0295 D 0294, 0288, 0292, 0300, 0305, 0053, 0048, 0324, 0091 P 0050, 0050, 0106 de Íñigo López de Mendoza).

2.7. **Estado de conservación del manuscrito:** Suscribo lo dicho en la descripción de J. A. Yeves: 'El manuscrito está deteriorado por efecto de la tinta que ha traspasado el papel, y también la cubierta se halla muy reseca y dañada (Yeves, 1998: 653). Aunque habría que precisar que dentro del manuscrito habría que precisar un poco más. Ciertamente la encuadernación está muy estropeada y necesita una urgente restauración en su cosido, puesto que la cubierta anterior está desprendida casi totalmente del lomo, éste necesita más restauración, ya que se puede ver algunos de sus nervios. En cuanto al manuscrito hay, ciertamente, algunas partes donde las tinta metaloácida ha dañado el papel, haciendo agujeros que impiden la lectura, pero desde el folio 1r al 127v, el estado del papel es bastante bueno; es a partir del fol. 128r donde el manuscrito empieza a sufrir más, especialmente en los fols. 128r-130v, 132r-133v, 135r-137v y 142-145v.

2.8. **Encuadernación:** Mudéjar con elementos renacentistas (*MANID 2674*), cuero sobre cartón. 'En piel con hierros gofrados, al parecer contemporánea de la copia, pues es del siglo XVI: 360 x 220 mm.' (Yeves, 1998: 653). Los elementos decorativos que presentan las tapas anterior y posterior son: Dos rectángulos inscritos uno dentro de otro, formados por filetes gofrados con motivos

renacentistas, dentro del más pequeño, dividido en su mitad se inscriben dos triángulos rectángulos, opuestos por su base, cuyos lados son, así mismo, filetes gofrados con los mismos motivos vegetales geométrico entrelazados. En los huecos se insertan alguna viñetas gofradas que representan escudos, jarrones y volutas. La tapa anterior esta casi totalmente desprendida del volumen. En la contratapa anterior se ha escrito con lápiz rojo, de mano moderna, el n° de manuscrito: '657'

2.9. **Foliación:** Tanto *MANID 2674*, como *CsXV I: 583*, anotan 145 folios, mientras que Yebes anota 146 (Yebes, 1998: 653).

2.9.1. **Núm. de folios:** [3]h. + 146 + [1]h. Las tres primeras hojas de guarda son de papel distinto a la última hoja de guarda, según la distancia de los corondeles y la filigrana. Las tres primeras hojas de guarda formarían un *ternión* del que se arrancaron tres folios. La última hoja de guarda es la misma calidad de papel que las de los 146 fols., del manuscrito.

2.9.2. **Dimensiones:** 298 x 218 mm. según J. A. Yebes (1998: 653); 296 x 211 mm. (fol. 11r), según mis mediciones.

2.9.3. **Material:** Papel.

2.9.4. **Marcas de agua:** Dos marcas de agua para los folios del manuscrito, una marca de agua para las hojas de guarda (*cf.* el apartado *Cuadernos*). Para las tres hojas primeras de guarda la filigrana es: Peregrino dentro de un círculo, hay corondel de apoyatura de filigrana. La filigrana está entre los corondeles 3°-5° (contando desde el borde exterior, sin contar el corondel de apoyatura. La distancia de los corondeles de filigrana es: 50 mm.), distancia de corondeles: 33 mm., el cuarto corondel es el diámetro de la circunferencia (28 mm., corondel de filigrana).

2.9.5. **Restauraciones:** No se aprecian ninguna, aunque el manuscrito necesita una urgentemente.

2.10. **Impaginación:** Dada las distintas impaginaciones, daré éstas según las distintas manos que participan en la copia. No indico las característica de algunas de las letras de *Genealogie deorum*, por no ser objetivo de este proyecto:

- **Mano A:** fols. 1r-35v. Dimensión del lol. 296 x 211 mm. fol. (11r). Caja de escritura: 230 x 145 mm. (fol. 11r). Impaginación por marcado: dos columnas, en cada una se escriben tres estrofas, la primera línea de la estrofa se colocan dentro de la caja de escritura a: [↓] | 36, 130, 210 | y [→] | 30, 115 | mm. (fol. 11r); al primer verso de cada estrofa le precede un calderón, cuyo símbolo es una 'P' o un 'V'. Se deja un intercolumnio entre las columnas de [→] 26 mm., aproximadamente, (fol. 11r). Entre una estrofa y la siguiente queda un espacio en blanco que suele variar entre 40-50 mm. (fol. 11r). Las marcas de impaginación son: [↓] 00 | 33, 297 | 296 mm. y [→] 00 | 36, 111, 189 | 296 mm. (fol. 11r). Distancia de los versos entre sí: 7 mm. (fol. 11r). El texto en prosa (fols. 1r-4v), a línea tirada, queda inscrito dentro de la caja de escritura anterior. El número de

líneas oscila entre 31 (fol. 31 r, más común) y 34 (33 de los fols. 3r y 4r y 34 del fol. 3v). La separación de las líneas de, aproximadamente, 8 mm.

- **Mano B:** dimensión del fol. 296 x 211 mm. fol. (36r). Caja de escritura: No se observa, aunque el texto se inscribe en la siguientes dimensiones: 230 x 164 mm. (fol. 36r). Se deja un intercolumnio de 25 mm. Impaginación: dos columnas, en cada una se escriben cuatro estrofas, la primera línea de la estrofa se colocan dentro de la virtual caja de escritura a: [↓] | 30, 89, 145, 209 | y [→] | 25, 126 | mm. (fol. 36r); al primer verso de cada estrofa le precede un calderón, cuyo símbolo es una 'r'. Entre una estrofa y la siguiente queda un espacio en blanco que suele variar entre 15-20 mm. (fol. 36r). Aunque no hay marcas visibles de impaginación, las dimensiones anteriores ya pueden dar idea de la distribución y dimensiones de ésta. Distancia de los versos entre sí: 5 mm. (fol. 11r).

- **Mano C:** fols. 39vb-40v, fols. 105r-141r. Se rompe la división justa de estrofas por columna y folio de los otros amanuenses aunque siguen los textos a dos columnas. No se aprecia ninguna marca para la caja de escritura, pero la página guarda cierta armonía con la mano precedente. Caja de escritura: No se observa, aunque el texto se inscribe en la siguientes dimensiones: 243 x 130 mm. (fol. 40r). Se deja un intercolumnio de 30 mm., todas estas medidas son muy aproximadas y en ningún caso exactas, ya que reflejan la media. Impaginación: dos columnas, en cada una se escriben cuatro estrofas y media. Dado que no hay distribución igual de estrofas en cada una de las dos columnas no doy las medidas donde empieza cada estrofa. Se deja un espacio de dos líneas entre cada estrofa. Al primer verso de cada estrofa le precede un calderón, cuyo símbolo es una 'r'. Distancia de los versos entre sí es variable: 5-7 mm. (fol. 40r).

- **Mano F:** fols. 142r-145v, tiene muchas características paleográficas de la Mano C. En esta parte se ha utilizado una tinta metaloácida que está oxidante el papel, que se encuentra con muchas manchas y agujeros que afectan a los versos. La composición de la página es armoniosa, aunque no se nota ninguna caja de escritura, por lo que la que describo a continuación es virtual. Según el reparto del nº de estrofas por columnas se pueden diferenciar dos tipos de impaginación:

1) fols. 142r-143v: 296 x 211 mm. fol. (36r). Caja de escritura: No se observa, aunque el texto se inscribe en la siguientes dimensiones: 225 x 160 mm. (fol. 142r). Se deja un intercolumnio de 50 mm. Impaginación: dos columnas, en cada una se escriben cuatro estrofas, la primera línea de cada estrofa se colocan dentro de la virtual caja de escritura a: [↓] | 35, 95, 160, 213 | y [→] | 35, 135 | mm. (fol. 142r). No hay calderones ni signo alguno para marcar el primer verso de cada estrofa. Entre una estrofa y la siguiente queda un espacio en blanco que suele variar entre 7-10 mm. (fol. 142r).

2) fols. 144r-145v: 296 x 211 mm. fol. (145r). Dos columnas. Tres estrofas por columna. Caja de escritura: No se observa, aunque el texto se inscribe en la siguientes dimensiones: 180 x 140 mm. (fol. 145r). Se deja un intercolumnio de 40 mm. Impaginación: dos columnas, en cada una se escriben tres estrofas, la primera línea de cada estrofa se colocan dentro de la virtual caja de escritura a: [↓] | 55, 120, 190 | y [→] | 35, 125 | mm. (fol. 152r). No hay calderones ni signo alguno para marcar el primer verso de cada estrofa. Entre una estrofa y la siguiente queda un espacio en blanco que es

aproximadamente de 20 mm. (fol. 145r).

2.10.1. **Columnas:** Las obras en verso a dos columnas. Las obras en prosa a renglón tirado.

2.10.2. **Rúbricas:** Sólo una rúbrica en el fol. 142r: ‘Vna obra del marques de santillana llamada doctrina de priuados hecha a la muerte del maest[re] de santiago don aluaro de luna donde se Intruduze (sic) el autor ablando en nonbre del ma[estre]’.

2.10.3. **Tinta(s):** Tinta negra de diferentes calidades y tonalidades, negra-sepia. En algunos folios, sobre todo en la parte final del manuscrito, se utilizó tintas de gran acidez que están oxidando el papel.

2.10.4. **Letras/Manos:** Se pueden distinguir seis manos distintas, todas ellas humanística redondas, con la siguiente distribución en el manuscrito:

- Mano A: fols. 1r-35v.
- Mano B: fols. 36r-39va, 41r-58v.
- Mano C: fols. 39vb-40v, fols. 105r-141r.
- Mano D: fols. 59r-88v, fols. 92r-103v.
- Mano E: fols. 89r-91v, 104r-v.
- Mano F: fols. 142r-145v.

2.10.5. **Adiciones / Tachados:**

Adiciones:

- Mano antigua: Fol. 4r, en el texto aparece subrayada la frase: ‘Al muy magnifico / duque don fadrique my señor e my hermano’, que es una llamada para una adición de mano posterior, letra del XVI, humanística cursiva, son siete líneas, la última fue mutilada por la guillotina, según los restos que se ven:

‘duque Don fadrique / mi S^{or} e my hermano El marques de santillana fue hijo del almirante don diego hurtado. el qual fue casado la primera vez con doña / maria enriquez hija bastarda de rey dos enrique el como por ser su cuñado llamale ay el marques mi señor e mi hermano. esta señora murio sin hijos y el [el siguiente reglón esta cortado]’.

- Mano Moderna: En la contratapa anterior: Lápiz rojo, de mano moderna: el n° de manuscrito: ‘657’. Encima del primer verso correspondiente a cada composición, a lápiz, se escribe el n° de orden de la composición (cf. apartados *Cuadernos* el reparto de estos números). En [1]hr: ‘Obras con la firma autógrafa. / (Otra mano moderna) La firma no es del poeta sino de un des/cendiente suyo’. En la [1]hv: El sello de la biblioteca / ‘inv° 15311 / M 32-13 / M3-4-1’. En [3]hv: En el centro del folio *Ex-libris* de papel con el escudo de Antonio Cánovas del Castillo y debajo del escudo de armas dice: ‘Biblioteca / de Don A. Canovas del Castillo’. Al lado *del ex-libris*, con mano del s. XIX: ‘Marques de Santillana’.

Tachados: Se tacha una estrofa, por equivocación del copista en la copia en el fol. 48rb. Se tacha casi todo el folio 77v.

- 2.10.6. **Numeraciones:** Para todo el cancionero una numeración moderna a lápiz en el centro del margen exterior. Hay diferentes firmas (para el detalle preciso *cf.* el apartado *Cuadernos*).
- 2.10.7. **Reclamos y firmas:** *cf.* más abajo el apartado *Cuadernos*.
- 2.10.8. **Huecos en blanco en el folio:**
- Fol. 28vb, fol. 31rb, fol. 34rb, correspondientes al espacio de una estrofa, pero no falta ninguna.
 - Fol. 39vb, se deja un hueco en blanco para diferenciar el comienzo de otra composición (ID 0048).
 - Fol. 58va, mitad de la columna en blanco, la col. b toda en blanco.
 - Fol. 143vb, en blanco al terminar el último verso de la estrofa 42 de ID 0106. A pesar del espacio en blanco, en el que cabrían tres estrofas, la composición sigue en el siguiente folio con la estrofa 43.
 - Se dejan huecos en blanco para algunas letras capitales (*cf.* apartado *Letras mayúsculas*).
- 2.10.9. **Blancos en las líneas:** No se observan.
- 2.10.10. **Folios en blanco:** Sin contar las hojas de guarda, folio 146r-v en blanco, en el vuelto un pequeño texto (8 líneas).
- 2.10.11. **Falta de folios:** Según la división de los cuadernos, parece que faltan algunos folios, pero éstos fueron cortado o arrancados según se iba copiando el manuscrito, ya que no he notado que esa falta de folios afecte a las composiciones, ya que no he detectado lagunas. Faltan los folios siguientes:
- Cuaderno 2: 5 entre los fols. 35 y 36.
 - Cuaderno 5: 1 entre los fols. 90 y 91.
 - Cuaderno 8: 1 entre los fols. 137 y 138.
 - Cuaderno 9: 1 después del fol. 146.
- 2.10.12. **Folios rasgados o en mal estado:** Hay marcas de humedad en algunos folios, así como signos de corrosión por oxidación, cortes en los bordes y algún agujero. Todos los folios de este cuaderno están rajados en su eje de encuadernación, en mayor o menos grado, por su parte inferior. A partir del fol. 21 hasta el 49 hay galerías de polillas (*cf.* lo dicho en el apartado de más arriba *Estado de conservación del manuscrito*).
- 2.10.13. **Cuadernos:** Se compone de nueve cuadernos: 5 cuadernos de diez folios (cuadernos 1, 2, 3, 5 y 7), dos de ellos incompletos (cuadernos 2 y 5); 2 *octernos* (cuadernos 4 y 6); 1 *sexterno* (cuaderno 8, incompleto) y 1 *quinterno* (cuaderno 9, incompleto).
- *Filigrana:* Para las filigranas uso sus abreviaturas en su correspondiente línea. Debido al mal estado del manuscrito, se ha preferido no copiar las marcas de agua, para no dañar más este frágil manuscrito. Quizás cuando se haga la restauración sea posible obtenerlas, utilizando los mejores medios tecnológicos. Distingo tres

marcas de agua:

- Hojas de guarda: Peregrino dentro de un círculo. Ciertamente esta marca es tardía y comienzan a conocerse diferentes modelos a partir de 1530, la nuestra es parecida a la n° 7567 de Briquet, que está fechada en 1532.
- Fols. 1-146: Una mano con una flor, se pueden distinguir dos tipos de mano con flor. Dado que ambos papeles están en los mismo cuadernos, se puede decir que son de las mismas fechas.
 - *Mfl* (90 x 25 mm., aproximadamente). Separación de los corondeles: 41 mm., la filigrana se apoya en el *corondel de filigrana* que divide a esos en dos partes iguales. En la palma de la mano las letras: 'P P'. Mano, con cinco dedos separados, completamente recto, también el pulgar, los cuatro dedos son casi del mismo largo, el pulgar en el lado izquierdo; del dedo medio sale una flor de cinco pétalos, uno de sus pétalos está tocando el dedo medio. La filigrana se sitúa entre los corondeles (mirando desde el fol 40r [←] entre el el 3°-4°.
 - *Mf* (87 x 25 mm., aproximadamente). Separación de los corondeles: 33 mm., la filigrana no tiene corondel medio de apoyo. Una mano con los cuatro dedos juntos y el pulgar un poco separado en su parte superior, del dedo medio sale un tallo alargado (15 mm.) que termina en una flor se seis pétalos con círculo en medio.
- *Numeraciones*:
 - *Folio*: Numeración moderna, a lápiz en el centro, aproximadamente, del margen derecho (externo) del folio *recto*. Los folios subrayados son los que forman el bifolio central del cuaderno.
 - *Signaturas y Reclamos*
 - *Sig. A*: Antigua, tinta. No en todos los folios, números romanos, de la misma mano que en esta parte del manuscrito, en la esquina inferior externa del folio *vuelto*.
 - *Sig. B*: Numeración en algunos de los folios en números arábigos. En el folio 56r, además de la numeración más moderna, hay una antigua en la esquina externa superior: '2' (*Sig. C*), y otra en la esquina externa inferior: '1' (*Sig. D*), esta continúa hasta el n° 8. Todas estas signaturas han sido la primera pista para organizar los cuadernos del manuscrito.
- *N° obra*: Una mano moderna ha ido numerando a lápiz, encima del primer verso, el orden de las obras, hasta la n° 22.
- **R**: Esta abreviatura, situada a la derecha del n° de bifolio correspondiente significa reclamo, que más abajo copio. En este manuscrito los reclamos no corresponden con el folio final de cada cuaderno.
- Los corchetes [] denotan que ya sea el folio, ya sea el n° de folio, etc. no está en el manuscrito.
- *Estrofa*. Los números exponenciales indican el n° de estrofa de la correspondiente obra en ese lugar, estos números los he colocado bien encima o debajo del ID correspondiente.
- ID / Obra. Para las composiciones en verso anoto el ID correspondiente. Para la traducción por Martín de Ávila de obra de Boccaccio, en prosa, *Genealogie deorum*

gentilium (fols. 59r-141r), sin ID, utilizo las siglas *GD*.

Posiblemente las tres primeras hojas de guarda formaba un cuaderno, *ternión*, del que quedan los tres primeros folios, posiblemente se arrancaron las segundas partes del bifolio; se pueden observar restos de tres folios arrancados.

Cuaderno 1: fols. 1r-20v, cuaderno de diez bifolios.

Mano A.

	Mfl				Mfl	Mfl	Mfl			Mfl	Mfl	Mfl	Mfl		Mfl	Mfl	<i>filigrana</i>				
1a1	1b1	1c1	1d1	1e1	1f1	1g1	1h1	1i1	1j1	1j2	1i2	1h2	1g2	R1f2	1e2	1d2	1c2	1b2	1a2	<i>bifolio</i>	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	<i>folio</i>	
j	ij	ijj	iiij°	v	vj	vij	vijj°	jx	x	[→					sin <i>Sig. A</i>					←]	<i>Sig. A</i>
				ra:2		rb:4	va:5	rb:6	va:7		ra:8					vb: 9	rb:10				<i>n° obra</i>
				va:3																	
→3410			←	0115	0291	0291	0127	0165	0289	0301	→			0028		←	0239	0299	0299		ID
				0291		0127	0165	0289	0301								0239	0299			

- **R1f1**, fol. 6v: ‘vi a dido’. En el centro del margen inferior, misma mano que la del texto, sin adornos, letra de cuerpo un poco más grande que la del texto. Aunque hay un reclamo no parece que sea distinción de cuaderno. Entre el fol. 10v y el fol. 11r, se ve perfectamente el centro del cuaderno y el bramante.
- **R1g2**, fol. 14v: ‘ca non es’.
- **R1a2**, fol 20v: No hay reclamo que nos avise del cambio de cuaderno.

Cuaderno 2: fols. 21r-35v (incompleto, faltan 5 folios), cuaderno de diez bifolios.

Mano A.

	Mfl	Mfl	Mfl				Mfl	Mfl	Mfl	Mfl	Mfl										<i>filigrana</i>	
2a1	2b1	R2c1	2d1	2e1	2f1	2g1	2h1	2i1	2j1	R2j2	2i2	2h2	2g2	2f2	[2e2]	[2d2]	[2c2]	[2b2]	[2a2]		<i>bifolio</i>	
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	-	-	-	-	-		<i>folio</i>	
j	ij	ijj	iiij°	v	vj	vij	vijj°	jx	x	[→					sin <i>Sig. A</i>						←]	<i>Num. A</i>
				ra:11	ra:13	ra:15		vb:18	vb:19													<i>n° obra</i>
				va:12	vb:14	va:16																
					vb:17																	
0299	0299	0299	0290	1767	0288	0300	0300	0305	0305													ID
				1767	0294	0292		0305		→				0053		←						
				0295	0300					1-2	3-13	14-25	26-37	38-48	49-60							

- Los fols. [2e2][2d2][2c2][2b2][2a2], pero la obra continúa sin faltarle ninguna estrofa o glosa en el 36r, por lo que tuvieron que ser cortados antes de seguir con el siguiente cuaderno.
- **R2b1**, fol. 22v: ‘cierto no tardo’ (v. 449, ID 0299). La estrofa del fol. 23r, es la n° 77, que comienza: ‘Cierta no tardo destreza’.
- **R2j1**, fol. 30v: Reclamo en vertical en el margen inferior interno del vuelto, de mano posterior al texto: ‘los campos’ (v. 17, ID 0053). La estrofa del fol. 31r, es la n° 3, que comienza: ‘Los canpos y mieses ya deslcoravan’.
- El fol. 31r, col. b empieza con un hueco en blanco, pero, según la edición de Gómez Moreno & Kerkhof, 2003, no falta ninguna estrofa. El fol. 34b, col. b, hay un hueco para una estrofa, pero no falta ninguna estrofa.
- *Sig. A/B*: fols. 36-40, desaparece la *Sig. A*, hay una nueva numeración a tinta, de otra mano, en arábigos, en la esquina inferior externa del folio *recto*: *Sig. B*. Continúa la numeración moderna (*folio*) del centro del margen exterior. Nota: en el fol. 40: se distingue la filigrana perfectamente.

**Cuaderno 3: fols. 21r-40v, *cuaderno de diez bifolios*.
Manos B (fols. 36r-39va, 41r-55v) y C (fols. 39vb-40v).**

Mfl	Mfl	Mfl	Mfl	Mfl	Mfl	Mfl	Mfl	Mfl		Mfl	Mfl	<i>filigrana</i>										
3a1	3b1	3c1	3d1	3e1	3f1	3g1	3h1	3i1	3j1	3j2	3i2	3g2	3h2	3f2	3e2	3d2	3c2	3b2	3a2	<i>bifolio</i>		
36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	<i>folio</i>		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	[→										[←	<i>Sig. B</i>	
					vb:20	va:21	ra:22															<i>nº obra</i>
61-76	77-92	93-108	109-120																			<i>nº estrofa</i>
[→		0053	[←		0048	3411	3411	0091	0091													<i>ID</i>
					0048	0324		0091		[→				0050							[←	<i>nº estrofa</i>
																						<i>ID</i>

- R3d1, fol. 39v: ‘y fogosa’, se repite en el margen inferior externo la última palabra (‘fogosa’), del verso 27 (‘ardiente syçilia y fogosa’), de ID 0048.
- Al principio faltan algunas glosas.
- Fol. 48rb, la última estrofa de esta columna se ha tachado, pues ha copiado el primer verso de la 47: ‘non te digo quel estado’ y los siguientes son de la nº 50: ‘ynoçente / de las virgines olyente / clavellina / byen es de memoria digna / su beldad / e no menos por verdad / su dotrina’, que está en el fol. 48vb.

**Cuaderno 4: fols. 56r-71v, *octerno*.
Manos B (fols. 56r-58v) y D (fols. 59r-71v).**

Mfl	Mfl		Mfl	Mfl	Mfl	Mfl	Mfl	Mfl		Mfl		<i>filigrana</i>				
4a1	4b1	4c1	4d1	4e1	4f1	4g1	4h1	4h2	4g2	4f2	4e2	4d2	4c2	4b2	4a2	<i>bifolio</i>
56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	<i>folio</i>
1	2	3	4	5	6	7	8	[→		sin <i>Sig. B</i>					[←	<i>Sig. B</i>
2	[→							sin <i>Sig. C</i>							[←	<i>Sig. C</i>
1	2	3	4	5	6	7	8	[→		sin <i>Sig. D</i>					[←	<i>Sig. D</i>
93	94-100															<i>Estrofa</i>
0050	0050	[→	GD													<i>ID / Obra</i>

- En el fol. 56r, además de la numeración más moderna (*folio*) y de la *Sig. B*, hay una antigua en la esquina externa superior: ‘2’ (*Sig. C*), y otra en la esquina externa inferior: ‘1’ (*Sig. D*).
- En este cuaderno 4 se puede diferenciar el bifolio interior (4h) por el cordel del cuaderno.

**Cuaderno 5: fols. 72r-90v, *cuaderno de diez bifolios*, (incompleto, falta un folio).
Manos D (fol. 72r-88v) y E (fols. 89r-90v).**

Mf	Mfl	Mfl		Mfl	Mfl	Mfl	Mfl	Mfl		Mf	<i>filigrana</i>											
5a1	5b1	5c1	5d1	5e1	5f1	5g1	5h1	5i1	5j1	5j2	5i2	5h2	5g2	5f2	5e2	5d2	5c2	5b2	5a2	<i>bifolio</i>		
72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	-	<i>folio</i>		
[1]	2	3	4	5	[6]	[7]	[8]	9	10	[→										[←	<i>Sig. B</i>	
[→	GD																					<i>Obra</i>

- Aunque falta la segunda parte del bifolio externo (5a2), debió de ser eliminado cuando se estaba escribiendo, por el mismo copista. El texto del fol. 90v se sigue perfectamente en el fol. 91r. Por otra parte, los restos de esta segunda parte del bifolio, donde debía estar la marca de agua, fueron pegados al fol. 90v; en esos restos se pueden observar los rasgos finales de las letras.
- En este caso se puede diferenciar el cuaderno por el cordel de cuaderno central.

Cuaderno 6: fols. 92r-106v octerno.

Manos E (fol. 91r-v, 104r-v), D (fols. 92r-103v) y C (fols. 105r-106).

		Mfl	Mf	Mfl	Mfl			Mfl	Mfl			Mfl	Mf						<i>filigrana</i>
6a1	6b1	6c1	6d1	6e1	6f1	6g1	6h1	6h2	6g2	6f2	6e2	6d2	6c2	6b2	6a2				<i>bifolio</i>
91	92	93	94	95	96	97	<u>98</u>	<u>99</u>	100	101	102	103	104	105	106				<i>folio</i>
[1]		2	3	4	5	6	7	[→		sin Sig. B				←]	1				<i>Sig. B</i>
→GD																			<i>Obra</i>

Cuaderno 7: fols. 107r-106v, cuaderno de diez bifolios.

Mano C (fols. 107r-126v).

		Mf	Mf	Mf	Mf			Mf	Mf	Mf	Mf			Mf					<i>filigrana</i>		
7a1	7b1	7c1	7d1	7e1	7f1	7g1	7h1	7i2	7j2	7j2	7i2	7h2	7g2	7f2	7e2	7d2	7c2	7b2	7a2	<i>bifolio</i>	
107	108	109	110	111	112	113	114	115	<u>116</u>	<u>117</u>	118	119	120	121	122	123	124	125	126	<i>folio</i>	
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	[→				sin Sig. B					←]	<i>Sig. B</i>	
→GD																					<i>Obra</i>

Cuaderno 8, fols. 127r-137v, sexterno (incompleto, falta un folio).

Mano C (fols. 127r-137v).

			Mfl			Mfl		Mfl	Mfl		Mfl									<i>filigrana</i>	
8a1	8b1	8c1	8d1	8e1	8f1	8f2	8e2	8d2	8c2	8b2	8a2									<i>bifolio</i>	
127	128	129	130	131	<u>132</u>	<u>133</u>	134	135	136	137	-									<i>folio</i>	
1	2	3	4	5	[→				sin Sig. B		←]										<i>Sig. B</i>
→						GD					←										<i>Obra</i>

- Falta la segunda parte del bifolio externo (8a2), pero el texto sigue en el folio 137 sin perderse ninguna parte del texto, debió ser arrancado antes de empezar a escribir el siguiente cuaderno.
- Al fol. 136 le falta un trozo en el borde externo, este trozo se conserva dentro del manuscrito, en esta parte, protegido por papel de seda.

Cuaderno 9: fols. 138r-146v, quinterno (incompleto).

Manos C (fols. 138r-141r) y F (fols. 142r-145v).

		Mf		Mf		Mfl		Mf													<i>filigrana</i>
9a1	9b1	9c1	9d1	9e1	9e2	9d2	9c2	9b2	[9a2]												<i>bifolio</i>
138	139	140	141	<u>142</u>	<u>143</u>	144	145	146	-												<i>folio</i>
1	2	3	-																		<i>Sig. B</i>
→		GD←		1-17	18-30	31-42	43-53														<i>Obra</i>
				→		0106	←														<i>ID</i>

- El fol. 146r en blanco, en el fol. 146v hay algunas líneas que me es imposible descifrar debido a la diabólica letra que se emplea.

2.10.14. **Ornamentación:** No hay decoración, iluminaciones ni orlados a excepción de las letras mayúsculas.

2.10.14.1. **Letras mayúsculas:** Hay algunas, pero la mayoría de ellas quedaron sin dibujarse, dado la gran cantidad de huecos que quedan por completar.

- Fol. 41r, letra mayúscula capital 'P' (160 x 90 mm.), dando comienzo a 3411 (prólogo a ID 0050), con adornos vegetales, sin colores, de la misma tinta que la usada para el texto.

- Fol. 49r, letra mayúscula 'D' (130 x 120 mm), para la glosa a la estrofa 51 de ID 0050, la glosa comienza: 'Dester Reyna muger / Que fue de ausuero...?'
- El mismo tipo de letras mayúsculas para algunas de las capitales iniciales de la traducción de *Genealogie deorum gentilium* de Boccaccio por Martín de Ávila, así en el cap. XXI del Lib. I ('A', 140 x 90 mm.) y cap. XXV del Lib. ('S', prácticamente del mismo tamaño).

Se han dejado huecos para mayúsculas en los fols. 41v, 42r; así como para las capitales de comienzo de las glosas al *Centiloquio* (ID 0050) en los fols.: 46rb, 47ra-b, fol. 50rb, 52ra, 53va. Se deja un hueco para el comienzo de *Genealogía Deorum*, fol. 59r (70 x 85 mm.), dentro de esta obra hay otros huecos. Dentro de ésta última obra se dejan huecos para comenzar cada uno de los capítulos de los libros I y II. No sabría decir con certeza si en todos los huecos iría una letra capital adornada o un motivo evocador del tema o personaje al que se dedica el capítulo; en ocasiones, a la palabra inicial del capítulo le falta la letra inicial y hay un testigo en el hueco con la letra a diseñar; en otras, a la primera palabra no le falta la inicial y no se ve testigo de ninguna, por lo que es posible que se diseñase algún tema alegórico (p. ej.: fol. 63r, hueco para una 'M', donde comienza el prólogo de Certaldo para el rey de Chipre; fol. 72 r, hueco para algún tipo de introducción al capítulo del 'primer dios de los gentiles'; fol. 74 r, hueco para adorno al 'Prohemio'; fol. 76 r, hueco para adornar el primer capítulo: 'De la eternidad'; fol. 78r, huecos para el capítulo II, dedicado a Caos, y para el III: 'De Litigio'; fol. 81r, hueco para adorno al cap. IV, dedicado al segundo hijo de Demogorgón, 'Pan'; fol. 84r, hueco para adorno al cap. V, dedicado a las hijas de Demogorgón: Loto, Láchesys y Ántropos, fol. 88r, hueco, cap. VII, posiblemente para una 'P': '[P]hiton segun...', pues falta esta letra en la primera palabra; fol. 105v, cap XIX, hueco para una 'S'; fol. 106r, cap. XX, hueco para una 'T'; fol. 107v, cap. XXII, para una 'P'; fol. 108r, caps XXIII y XXIV, huecos para 'E' y 'D'; fol. 108v, cap. XXV, para letra 'D'; fol. 110r, dos huecos, caps. XXVI y XXVII, para 'D' y 'E'.

En cuanto a las dimensiones de los huecos es variable aunque, más o menos, se podría dividir en dos grupos, en cualquier caso los huecos son apaisados:

- Huecos que tienen dimensiones que varían entre 55-40 mm. de alto x 90-65 mm. de ancho (ejs. fol. 87r: 45 x 80 mm., fol. 88r: 55 x 90 mm., fol. 89v: 45 x 90 mm., fol. 91v: 55 x 80 mm., fol. 93r: 45 x 75 mm., fol. 103v: 40 x 95 mm., fol. 105r: 45 x 85 mm., fol. 105v: 45 x 85 mm., fol. 106r: 40 x 85 mm., fol. 107v: 55 x 65 mm., fol. 108r: 45 x 85 mm., fol. 108v, 45 x 85; fol. 110r, dos huecos, caps. XXVI y XXVII, para 'D' y 'E'. (50 x 65) y (25 x 65 mm).
- Huecos que tienen menor altura, entre 30 y 10 mm: fol. 97r: 30 x 90 mm., fol. 97v: 30 x 85 mm., fol. 88v: 10 x 95 mm., fol. 100r: 25 x 105 mm., fol. 104r: 15 x 95 mm., fol. 104v: 30 x 95 mm.

DESCRIPCIÓN INTERNA

1. **Estructura y contenido:** Este cancionero está dividido en tres partes. Las dos primeras posiblemente formarían parte del plan inicial del volumen: Obras de Santillana, seguidas de la *Genealogie deorum gentilium*. Mientras que la tercera, *Doctrinal de privados*, es un añadido, no pensado inicialmente, tras el fracaso en la compleción de la copia de la traducción de Boccaccio por Martín de Ávila.

Digo lo anterior, no sin dudas, pero con alguna certeza y argumento, que vienen de la observación de varios elementos, internos y externos, del manuscrito: manos que intervienen y los testimonios comunes con otros cancioneros; la firma de un familiar del propio Marqués de Santillana y la inclusión de una obra del gusto del Marqués de Santillana como el *Genealogie deorum gentilium*; la misma clase de papel para todo el cancionero, a excepción de las hojas de guarda (que son casi de la misma fecha de la composición del cancionero). De entre todos estos datos creo que se puede llegar a conjeturar algo sobre cómo se pudo iniciar este cancionero, un tanto descuidado (pero no tanto como afirma M. Á. Pérez Priego, si bien es verdad, no es un cancionero de lujo).

En principio creo que no se debe desligar la obra en prosa, *Genealogie deorum gentilium*, de la compilación poética. Y en este sentido se tendría que pensar en que el Marqués de Santillana, como indica Carlos Alvar, ‘había reunido en su biblioteca —como es bien sabido— la *Fiammetta*, el *Filostrato*, *Corbaccio*, la *Vita di Dante*, la *Teseida* y el *Filocolo*, todo ello en italiano, y el *Ninfal d’Ameto*, las *Genealogie deorum gentilium* y *De montibus, silvis et fontibus*, traducidos al castellano. Ya en el Prohemio e carta al Condestable de Portugal, Boccaccio ocupa un lugar de relieve como «poeta exçellente e orador insigne y como autor de la «Genealogía o linage de los dioses gentiles», y del «libro que Ninfal se intitula»... Para el Marqués de Santillana, Boccaccio no es sólo el escritor de merecido renombre, o el modelo digno de imitar por sus profundos conocimientos. Siguiendo el ejemplo de la *Divina Commedia* —aunque marcando las distancias ya desde el título—, el aristócrata castellano escribe su *Comedieta de Ponça...*?. Es decir, estaría justificada la unión en este volumen (ML3) de las obras de Santillana con la de Bocaccio. La traducción de la obra de Boccaccio que figura en ML3 fue hecha por el escudero del Marqués (Ms. 10171, Biblioteca Nacional de Madrid, fol. 62v), que fuera secretario de Juan II (Ms. 643 de la Biblioteca Nacional, Madrid, fol. 176r) y secretario del arzobispo de Toledo, Alfonso Carrillo (Ms. 1159 de la Biblioteca Nacional, Madrid, fol. 40r).

Tanto las composiciones en verso del Marqués de Santillana, como la copia de *Genealogie deorum gentilium*, deben partir de una fuente que poseía el propio Marqués y que se conservaba en su biblioteca.

Una primera mano, Mano-A (fols. 1r-35v), inicia una copia, de un volumen de obras del marqués (cercano a MN8 y SA), que continúan dos manos: Mano-B (fols. 36r-39va, 41r-44r) y Mano-C (fols. 39vb-40v, 41r-58v). Estas tres manos (en medio parece hay otra mano, fols. 43r-45ra, Mano-D), dado la consecución de las obras por el testimonio común relacionado con MN8/SA8, están copiando alternativamente del mismo manuscrito base. Estas manos vuelven a aparecer en la copia de la traducción de *Genealogie Deorum* participan tres manos, dos que ya conocemos de la parte anterior: Mano-D (fols. 59r-88v, 92r-103v) y Mano-C (fols. 105r-141r); otra mano, Mano-E, es responsable de los fols. 89r-91v, 104r-v. Este concatenamiento en la manos hace pensar en una posible planificación del cancionero.

Pero el cancionero tiene una tercera parte que, creo, no se había pensado así. Aparece una mano distinta, que no tiene que ver con las anteriores. La traducción del *Genealogie deorum gentilium* de Boccaccio queda interrumpida inesperadamente en el capítulo XXII (incompleto, del libro II), quedando folios en blanco en el último cuaderno noveno (fols. 142r-146v); posteriormente, otro copista decide añadir una obra más, *Doctrinal de privados*, ID 0106, del Marqués; esta obra ya no sigue aquella sucesión que coincidía con los manuscritos MN8 y SA8.

2. Autores:

- Íñigo López de Mendoza: ID [3410^P], ID [0115], [0291], 0127, [0165], [0289], [0301], [0028], 0293, [0299], 0290, 1767, 0294, 0295 D 0294, 0288, 0292, [0300], [0305], [0053], [0048], 0324, [0091^P P 0050], [0050], ID [0106].
- Pedro Díaz de Toledo: Prosa, ID [3411^P P 0050].
- Giovanni Boccaccio, traducida por Martín de Ávila: Prosa, *De Genealogie deorum gentilium*.

3. Índice secuencial y descripción de las obras en ML3. Correcciones a C_sXV

Para la datación, 'Año', de las obras, cuando se sabe, he seguido a Kerkhof (1986: 20-22) y pongo entre corchetes, [], la propuesta por B. Dutton en su C_sXV VII en cada uno de sus 'ID'. Por la abundancia de la bibliografía, 'BI', sobre el Marqués de Santillana, he decidido anotar sólo alguna de las ediciones. En general, las *Canciones* y *Decires líricos* se de entre 1430-1447, los *Decires narrativos* entre 1428-1437.

Los ID entre corchetes, [], son las composiciones no editadas en el C_sXV, los indicados con asterisco, los indicados con P, son composiciones en prosa. Dado que los textos en verso están a dos columnas y los textos en prosa a línea tirada no indico este detalle.

- ID [3410^P], ML3-1, fols. 1r-4v (Prosa. Línea tirada. Año: 1446, *a quo*-1449, *ad quem*. Mano-A). **AU**: Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. **TI**: Sin título, es el *Proemio-carta al Condestable de Portugal*. **IN**: Al ylustre señor don pedro muy magnifico . Condestable de portu/gal el marques de santillana conde del rreal e... // (4v) no menos delficos que marçiales onores . e glorias / obtengades. **BI**: Durán, 1986: 209-223. Gómez Moreno & Kerkhof, 2003: 641-660 (tomado de Ángel Gómez Moreno, 1990: 51-63).
- ID [0115], ML3-2, fol. 5r-v (6x8, 4. Año: 'De fecha incierta, si bien, según Rafael Lapesa, es la más antigua que compuso Santillana contra don Álvaro de Luna' Durán, 1986: 154-155, nota. Por otra parte, las *Coplas contra don Álvaro de Luna* fueron compuestas 'anteriores a 1453' según Kerkhof, 1986: 21. Mano-A). **AU**: Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. **TI**: Sin título, pero es el *Favor de Hércules contra Fortuna*. **IN**: [r]ebuelua fortuna el exe pesado / e solo vn momento ya no se detenga // (5v) e no le aproueche tornarse en bisyon / de sierpe ny toro por arte ynfiniosa. **BI**: Durán, 1986: 154-157. Kerkhof, 1989: 191-201 [191-193]. Pérez Priego 1999: 336-338. Gómez Moreno & Kerkhof, 2003: 522-525.
- ID [0291], ML3-3, fols. 5v-7r (20x8, 4. Año: Anterior al *Infierno* y al *Sueño*. Mano-A). **AU**: Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. **TI**: Sin título, es el *Triunfete de Amor*. **IN**: ssyguiendo el plaziente estilo / a la gran deesa diana // (7r) que vi la señora mia / contra my desmesurada. **BI**: Pérez Priego, 1999: 250-260. Moreno & Kerkhof, 2003: 224-232 (SA8).
- ID 0127, ML3-4, fols. 7r-8r (7x8+4, 4. Mano-A). **AU**: Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. **TI**: Sin título, es la *Querella de Amor*. **IN**: Ya la gran noche pasada / e la luna

- se escondia // (8r) e non entre en tal cadena / do no salga sy quysiere. **BI:** Pérez Priego, 1999: 214-220. Moreno & Kerkhof, 2003: 191-195 (SA8).
- ID [0165], ML3-5, fols. 8v-9r (10x8, 4. Año: Anterior a 1436. Mano-A). **AU:** Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. **TI:** Sin título, es la *Pregunta de nobles*. **IN:** Pregunto que fue de aquellos que fueron / sojuzgadores del syglo mundano // (9r) dezi quyen los rroba fortuna o sus fados / que de aquestos todos nyngunos no veo. **BI:** Pérez Priego, 1999: 327-332. Santillana 2003: 361-366 (Texto de la edición de Kerkhof, 1984).
 - ID [0289], ML3-6, fols. 9r-10v (13x8, 4. Mano-A). **AU:** Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. **TI:** Sin título, es la *Visión*. **IN:** Al tiempo que va trençando / apolo sus crines doro // (10v) non sabe dezir la prosa / si gelo rrecomendaron. **BI:** Pérez Priego, 1999: 227-232. Moreno & Kerkhof, 2003: 203-207 (SA8).
 - ID [0301], ML3-7, fols. 10v-12r (17x7, 4. Año: 1430. Mano-A). **AU:** Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. **TI:** Sin título, es el *Planto de la Reina doña Margarida*. **IN:** A la hora que Medea / su sçiençia proferia // (12r) fazed vos como fizieron / aquellas ynsignes gentes. **BI:** Pérez Priego, 1999: 233-240. Santillana 2003: 208-215 (SA8).
 - ID [0028], ML3-8, fols. 12r-17v (68x8, 4. Año: Posterior a 1428. Mano-A). **AU:** Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. **TI:** Sin título, es el *Infierno de los enamorados*. **IN:** La fortuna que non çesa / siguyendo el curso fadado // (17v) nin se tal que non se parte / sy no es loco prouado. **BI:** Pérez Priego, 1999: 289-320. Moreno & Kerkhof, 2003: 259-284 (SA8).
 - ID 0293, ML3-9, fols. 17v-18r (4x8, 4. Mano-A). **AU:** Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. **TI:** Sin título, es un *Decir que hizo el marques de Santillana loando a la reina de Castilla*. **IN:** Caliope se levante / e con larga harpa de orfeo // (18r) al que la santa enbaxada / desçendio del parayso. **BI:** Pérez Priego, 1999: 173-175. Moreno & Kerkhof, 2003: 119-120 (SA8).
 - ID [0299], ML3-10, fols. 18r-23v (67x8, 4. Mano-A). **AU:** Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. **TI:** Sin título, es el *Sueño*. **IN:** [o]yan oyan los mortales / oyan e prendan espanto // (23v) do padesco tales penas / que ya non bivo cuytado. **BI:** Pérez Priego, 1999: 261-288. Moreno & Kerkhof, 2003: 233-258 (SA8).
 - ID 0290, ML3-11, fol. 24r (5x8, 4. Mano-A). **AU:** Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. **TI:** Sin título, es un *Dezir*. **IN:** Non es humana la lumbre / que de vuestra faz proçede // qual yo nunca vi nyn veo / dadme vida con rreposito. **BI:** Pérez Priego, 1999: 176-178. Moreno & Kerkhof, 2003: 121-123 (SA8).
 - ID 1767, ML3-12, fols. 24v-25r (7x8, 4. Mano-A). **AU:** Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. **TI:** Sin título, es un *Dezir*. **IN:** Gentil dama tal pareçe / la çibdad do vos partistes // (25r) por çierto que non acabo / por amores mas penado. **BI:** Pérez Priego, 1999: 179-182. Moreno & Kerkhof, 2003: 123-125 (SA8).
 - ID 0294, ML3-13, fol. 25r-v (8x8, 4. Mano-A). **AU:** Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. **TI:** Sin título, es un *Dezir*. **IN:** [q]uando la fortuna quyso / señora que vos amase // (425v) pues no vos sea en olvido / esta cançion por finida. **BI:** Pérez Priego, 1999: 183-186. Moreno & Kerkhof, 2003: 126-129 (MN8).
 - ID 0295 D 0294, ML3-14, fols. 25v-26r (4, 2x8. Mano-A). **AU:** Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. **TI:** Sin título, es una *Cancion-desbecha*. **IN:** Bien cuydava yo servir / en tal lugar // (26r) non me fue solo penar / mas fue morir. **BI:** Pérez Priego, 1999: 186. Moreno & Kerkhof, 2003: 129 (MN8).
 - ID 0288, ML3-15, fol. 26r (4x8, 4. Mano-A). **AU:** Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. **TI:** Sin título, es el *Loor a doña Juana de Urgel, condesa de fox*. **IN:** Non punto se

- discordaron / el çielo e naturaleza // (26r) perdonad por cortesya / la torpe rruda eloquencia. **BI:** Pérez Priego, 1999: 187-189. Moreno & Kerkhof, 2003: 129-131 (SA8).
- ID 0292, ML3-16, fol. 26v (3x8, 4. Mano-A). **AU:** Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. **TI:** Sin título, es el *Aguilando*. **IN:** [s]acadme ya de cadenas / señora e fazedme libre // (26v) e muestra benynydad / sin nyinguna villania. **BI:** Pérez Priego, 1999: 190-191. Moreno & Kerkhof, 2003: 131-132 (SA8).
 - ID [0300], ML3-17, fols. 26v-28v (24x8. Año: 1430. Mano-A). **AU:** Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. **TI:** Sin título, es la *Oración de mosen Jordi*. **IN:** La fermosa compañera / de titon se demostrava // (28v) e basta lo proçesado / para el avto que fizieron. **BI:** Pérez Priego, 1999: 241-190. Moreno & Kerkhof, 2003: 215-224 (SA8).
 - ID [0305], ML3-18, fols. 28v-30r (22x8, 4. Año: Posterior a 1434. Mano-A). **AU:** Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. **TI:** Sin título, es la *Defunsi3n de don Enrique de Villena*. **IN:** [r]obadas avian el avstro e borea / a prados e selvas las frondes y flores // (30v) e vime en el lecho tan yncontinente / como al pie del monte por my rrecontado. **BI:** Estudio en Garcí-G3mez, 1973. Moreno & Kerkhof, 2003: 285-294 (texto de la edici3n de Kerkhof, 1977).
 - ID [0053], ML3-19, fols. 30v-39v (120x8. Año: fines de 1435, principios de 1436. Mano-A; en el folio 36r la mano cambia a Mano-B). **AU:** Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. **TI:** Sin título, es la *Comedieta de Ponça*. **IN:** O vos dubitantes creed las ystorias / y los ynfortunios de los humanales // (36r) visto tal caso e tan desastrado / despues convertido en tanta alegria. **BI:** Kerkhof, 1986: 69-126. Moreno & Kerkhof, 2003: 295-356 (Texto de Kerkhof, 1976, 1987)
 - ID [0048], ML3-20, fols. 39v-40r (12x8. Mano-C; en el folio 39vb cambia a Mano-C, hasta el fol. 40v). **AU:** Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. **TI:** Sin título, es el *Ruego de su primo don Fernando de Guevara*. **IN:** Antes el rrodante çielo / tornara manso e quyeto // (40r) padescer penar morir / so tu pendon. **BI:** Pérez Priego, 1999: 192-197. Moreno & Kerkhof, 2003: 133-138 (SA8).
 - ID 0324, ML3-21, fol. 40v (4x8, 4. Mano-C). **AU:** Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. **TI:** Sin título, es una *Carta del Marqués a su amiga*. **IN:** Gentil dueña cuyo nonbre / vos es asi conuinyente // que non soy escarmentado / de quanto mal me fezistes. **BI:** Pérez Priego, 1999: 198-200. Moreno & Kerkhof, 2003: 138-140 (SA8).
 - ID [3411^P P 0050], ML3-22, fols. 41r-42r (Prosa. Línea tirada. Mano-B). **AU:** Doctor Pedro Díaz de Toledo. **TI:** Sin título, es el *Proemio de los proverbios del Marques de Santillana, Glosa del doctor Pero Díaz*. **IN:** Plato el gran maestro del escuela de los philosophos llamados estoycos // (42r) lo que menos prudentemente sera escripto.
 - ID [0091^P P 0050], ML3-23, fols. 42r-44r (Prosa. Línea tirada. Año: 1437. Mano-B). **AU:** Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. **TI:** Sin rúbrica, es el 'Proemio a los Proverbios'. **IN:** (128r) [s]erenisimo e byenabenturado prinçipe dize el maestro de a/quellos que saben... // (44r) e la vuestra magnifiçencia lo me/resçe. **BI:** Moreno & Kerkhof, 2003: 367-375 (SA8).
 - ID [0050], ML3-24, fols. 44r-58v (100x8. Año: 1437. Mano-B). **AU:** Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. **TI:** Sin súbrica, son los *Proverbios*. **IN:** Fijo mio mucho Amado / para mientes // (58v) beuyras e syn ofensa / ni castigo. **BI:** Durán, 1986: 29-75. Santillana 2003: 375-435 (SA8).
 - Sin ID, ML3-25, fols. 59r-141r (Prosa. Línea tirada. Varias manos). **AU:** Martín de Ávila , traductor; Giovanni Boccaccio. **TI:** Sin título, es la *Genealogía de los dioses traducida por Martín de Ávila*. Contiene:
 - *Prólogo* del traductor: fols. 59r-63r.

- *Probemio* de Boccaccio al rey de Chipre: fols. 63r-74r.
- *Libro Primero*: fols. 74r-119v.
- *Libro Segundo* (incompleto, sólo copia hasta el cap. XXXII, ya incompleto): fols. 119-141r.

Faltan los Libros tercer a Décimoquinto. **IN**: Quanto sea cosa de suma e gram dele/ctaçon a toda creatura gozar e vsar // (141r) ovo vna sola fija llamada dapne e que el mesmo acrisyo ovo . **BI**: Gómez Sánchez, 1994.

- ID [0106], ML3-26, fols. 142r-143v (53x8. Año: Posterior a [1453]). **AU**: Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. **TI**: *Vna obra del marques de santillana llamada doctrina de priuados hecha a la muerte del maest[re] de santiago don alvaro de luna donde se Intruduzē (sic) el autor ablando en nonbre del ma[estre]*. **IN**: Vi tesoros ayuntados / por gran dapño de su dueño // (145v) pues rrogad a dios por mi / gentes de todos estados. **BI**: Pérez Priego, 1999: 354-373. Moreno & Kerkhof, 2003: 544-562 (SA8, cotejado con MN8 y ML3 Las estrofas V-X faltan en SA8 por pérdida, por lo que se sigue MN8, corregido con ML3).
-

Correcciones al C_sXV

- C_sXV I: 583, Introducción. En la breve información sobre el cancionero que B. Dutton ofrece: '145 folios ... relacionada con YB2', habría que corregir dos datos:
 - El nº de folios y añadir las hijas de guarda: [3]h. + 146 + [1]h.
 - Además, ya lo mencionaba en el apartado *Descripciones anteriores*, la relación que mantiene con YB2 no es tan grande como la que hay con MN8 y SA8; de todas maneras, al no especificar B. Dutton qué tipo de relación tan especial se mantiene entre ML3 y el manuscrito de la biblioteca de Beinecke en Yale, es posible que se refiera a otra distinta a la que yo me refiero (el nº y orden de composiciones compartidas).
- C_sXV I: 583, ID 0115, ML3-2, dice: '... tornarse en visyon ... ni toro...', debe decir: 'tornarse en bisyon ... ny toro...?'
- C_sXV I: 583, ID 0291, ML3-3, dice: 'ssiguiendo...', debe decir: 'ssyguiendo...?'
- C_sXV I: 584, ID 0289, ML3-6, dice: '...no sabe... gelo recomendaron', debe decir: '...non sabe... gelo rrecomendaron?'
- C_sXV I: 584, ID 0301, ML3-7, dice: '...aquellas ynsygnas...', debe decir: '...aquellas ynsignes...?'
- C_sXV I: 584, ID 0028, ML3-8, dice: 'La fortuna que no çesa / siguiendo el curso fadado // (17v) nin se tal que non se parte / si non es loco provado', debe decir: 'La fortuna que non çesa / siguyendo el curso fadado // (17v) nin se tal que non se parte / sy no es loco prouado.'
- C_sXV I: 585, ID 0299, ML3-10, dice: '...do padeço... ya no...', debe decir: '...do padesco... ya non...?'
- C_sXV I: 585, ID 0290, ML3-11, dice: '(v.1)la lumbre... (v. 44)vi nin veo... (v. 45) dadme bida con...', debe decir: 'la lumbre... vi nyn... dadme vida con...?'
- C_sXV I: 586, ID 1767, ML3-12, dice: '(v. 61) de amores mas...', debe decir: 'por amores mas...?'
- C_sXV I: 586, ID 0294, ML3-13, dice: '[q]uando la fortuna quiso...', debe decir: '[q]uando la fortuna quyso...?'
- C_sXV I: 587, ID 0288, ML3-15, dice: '(v. 36) ...por cortesia / la torpe rruda eloquencia', debe decir: '...por cortesya / la torpe rruda eloquencia?'
- C_sXV I: 587, ID 0292, ML3-16, dice: '...muestra beninidad / sin ninguna villania', debe decir: '...muestra benynydad / sin nynguna villania?'
- C_sXV I: 587, ID 0300, ML3-17, dice: '...De titon...', debe decir: '...de titon...?'
- C_sXV I: 587, ID 0305, ML3-18, dice: '...el pie del monte por mi rrecontado', debe decir: '...al pie del monte por my rrecontado?'
- C_sXV I: 587, ID 0048, ML3-20, dice: '...manso e quyeto', debe decir: '...manso e quyeto?'
- C_sXV I: 588, ID 0324, ML3-21, dice: '(v. 2) vos es asi conuiniente', debe decir: 'vos es asi conuynyente?'
- C_sXV I: 588, ID [0050], ML3-24, dice: '(58v) beuiras e syn...', debe decir: 'beuyras e syn...?'

4. Colación sinóptica de ID con otros testimonios a partir de ML3

	3410	0115	0291	0127	0165	0289	0301	0028	0293	0299	0290
BC3								3			
GB1								40			
HH1			40					24		41	
LB2				105				107			
ME1				38				39			
MH1		18	17	31	25	15	30	29	20	27	16
ML3	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
MN6b								68			
MN8	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
MN23					49			48			
MN54			72	10				22			76
MN55			3			6 y 8	4	9		7	
NH2								2			76
PN4								23			
PN6		34									
PN8				27				26			
PN10					16						
PN12				22				21			
PN13				26							
RC1			61	10	153			22			64
SA1			9		4	8	11	10		6	
SA7			224	93	223	94		250			
SA8		4	5	6	7	8	9	10	11	12	195
SA10b			86	84	91	87		194		197	
TP1			5			8		1		22	2
VM1				10							
YB2			2	7		8		24		22	25
11CG				50					48		
11CG									76		

	1767	0294	0295	0288	0292	0300	0305	0053	0048	0324
BC3								2		
HH1	35						39	25		
MH1		21	22	14	19	28	35	12	13	60
ML3	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
MN6b								50		
MN8	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
MN31								6		
MN54									11	
MN55								10		
MP2									100	
NH2								85		
NH3									6	
PM1								2		
PN4								48	43	
PN8								55	50	
PN10								2		
PN12								44	62	
RC1								167	11	
SA1	12						5	3		
SA8	14			15	16	17	18	19	20	21
SA10a								76		
SA10b	85 y 196						77		93	
TP1	9			13			14 y 16	15	12	
VM1									11	
YB2	9			13			14 y 16	15	12	
11CG				51		52	47		55	54
14CG							75		78	

	3411 P 0050	0091 P 0050	0050	0106
BC3				5
CO1			1	
EM9b		12	13	
GB1		18	19	
HH1		26	27	31
ME1			1	
MH1		10	11	129
ML3	22	23	24	26
ML4		1	2	
MN6b		37	38	
MN8	45	46	47	83
MN21				1
MN22			1	
MN23			51	
MN25	IP	2	1	
MN34		1	2	
MN49		4	4	
MN55	1a	1	1b	55
MP2			198	
MR4			1	
MRE1			1	
MT1				2
NH2				26
NH3				5
OA1			23	
PN1		576a	576b	
PN4			45	
PN5		20	21	
PN6				24
PN8			52	
PN10				17
PN12		63	64	
RC1				154
SA1		1	2	15
SA4				4
SA8		23	24	68
SA10b				89
SM1			1	2
SM5a		1	2	
SV2	3	4	5	
TP1				23
YB2				23
90*SP			1	
94*SP			1	
11CG				53
14CG				77

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, Carlos, 1990: 'Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV', *Anuario Medieval*, 2: 23-41.
- _____, 2001. *Boccaccio en Castilla: entre recepción y traducción*, *Cuadernos de Filología Italiana*, n.º extraordinario: 333-350. El artículo se puede obtener en la siguiente dirección electrónica: <http://www.ucm.es/BUCM/revistas/fil/113395727/articulos/CFIT010122033A>
- ÁLVAREZ, M^a Consuelo, & Rosa M^a IGLESIAS, 2001. 'La traducción de la *Genealogie Deorum* y su papel de difusora de la Mitología clásica', en *La recepción de Boccaccio en España. Actas del Seminario Internacional Complutense, 18-20 de octubre de 2000*, ed. María Hernández Esteban, *Cuadernos de Filología Italiana*, n.º extraordinario: 215-239.
- AMADOR DE LOS RÍOS, José (ed.), 1852. Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. *Obras* (Madrid).
- ARCE, J. (1970): 'El Triunfo del Marqués de Diego de Burgos y la irradiación dantesca en torno a Santillana', *Revista de la Universidad de Madrid*, 19, IV: 27-39.
- BEARD, Ana, 1995. 'El sueño del Marqués de Santillana: géneros y realidad', en *Palabra e imagen en la Edad Media, Actas de las IV Jornadas Medievales*, eds. Aurelio González, Lillian von der Walde y Concepción Company (México: Universidad Nacional Autónoma de México, (Publicaciones de Medievalia, 10), pp. 317-325.
- BELTRÁN, Rafael, 1997. 'Lectura y adaptación de las glosas del Marqués de Santillana a sus *Proverbios* en la *Suma de virtuoso deseo*', en *Proceedings of the Eighth Colloquium*, ed. Andrew M. Beresford & Alan Deyermond, Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar (PMHRS), 5 (London: Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College), pp. 49-60.
- BELTRÁN, Vicente, 1977. Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. *Comedieta de Ponza, sonetos, serranillas y otras obras / Marqués de Santillana*; edición, prólogo y notas de Regula Rohland de Langbehn; con un estudio preliminar de Vicente Beltrán, Biblioteca clásica, 12 (Barcelona: Crítica).
- BLANCO Jiménez, José, 1977. 'Le opere di Giovanni Boccaccio in Spagna nel 400 é 500 : una prima valutazione bibliografica', en *Miscellanea Storica della Valdelsa*, 83/1: 35-52.
- BOCCACCIO, Giovanni, 1983. *Genealogie deorum gentilium. Genealogía de los dioses paganos*; edición preparada por M^a Consuelo Álvarez y Rosa M^a Iglesias; Clásicos para una biblioteca contemporánea, Literatura, 30 (Madrid : Editora Nacional).
- BRIQUET: BRIQUET, Charles-Moise, 1984. *Les Filigranes: dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600, avec 39 figures dans le texte e 16.112 fac-similés de filigranes*; 4 vols.: 1º A-Ch, 2º Ci-K, 3º L-O, 4º P-Z; 2ª ed. [2. Nachd.-Aufl. der Ausg. Leipzig 1923] (Hildesheim: Olms).
- COCA SENADE, Javier & Pedro M. CÁTEDRA (eds.). *Cancionero del Marqués de Santillana (B. U. S. Ms 2655)*; 2 vols. (Salamanca: Universidad de Salamanca).
- CSXV: DUTTON, Brian, 1990-1991. *El cancionero del siglo XV (c. 1360-1520)*; 7 vols.; Biblioteca Española del Siglo XV, Serie Maior 2 (Salamanca: Universidad de Salamanca).
- CRUZ-SAENZ, Michèle S. de, 1981. 'The Marqués de Santillana's *Coplas* on Don Ávaro de Luna and the *Doctrinal de Privados*', *Hispanic Review*, 49: 219-224.

- DEYERMOND, Alan (ed.), 2000. *Santillana: A Symposium*, Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar (PMHRS), 28 (London: Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College).
- DICCIONARIO: ALVAR, Carlos & José Manuel LUCÍA MEGÍAS, 2002. *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*; Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica, 21 (Madrid: Castalia).
- DURÁN, Manuel (ed.), 1975. Marqués de Santillana. *Poesías completas, I: Serranillas, cantares y decires, sonetos fechos al itálico modo*; edición, introducción y notas de Manuel Durán, Clásicos Castalia, 64 (Madrid: Castalia).
- _____, 1986. Marqués de Santillana. *Poesías completas, II: Poemas morales, políticos y religiosos. El proemio e carta*; edición, introducción y notas de Manuel Durán, 2ª edición, Clásicos Castalia, 94 (Madrid: Castalia).
- GALLARDO, Bartolomé José, 1968. *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos / formado con los apuntamientos de don Bartolome Jose Gallardo coordinados y aumentados por D. M.R. Zarco del Valle y D. J. Sancho Rayón*, Biblioteca Romanica Hispánica IX. Facsímiles (Madrid: Gredos).
- GARCI GÓMEZ, Miguel, 1973. 'La "nueva manera" de Santillana: estructura y sentido de la Defunsi3n de don Enrique', *Hispan3fila*, n3 47 (enero): 3-26.
- _____, (ed.) 1984. Marqués de Santillana. *Proemios y cartas literarias* (Madrid: Editora Nacional).
- GÓMEZ MORENO, 3ngel, 1983. 'Tradic3n manuscrita y ediciones del 'Proemio' de Santillana', *Cuadernos de Filolog3a Hispánica*, 2: 77-110. Tambi3n en: GÓMEZ MORENO, 3ngel, 1983. 'Tradic3n manuscrita y ediciones del Proemio de Santillana', *Dicenda*, 2: 82-83.
- _____, 1990. *El 'proemio e carta' del Marqués de Santillana y la teor3a literaria del s. XV*, *Filol3gica*, 1 (Barcelona: PPU).
- GÓMEZ MORENO, 3ngel & Maxim. P. A. M. KERKHOF (eds.), 1988. 3nigo L3pez de Mendoza, Marqués de Santillana. *Obras completas*, edici3n, introducci3n y notas de 3ngel G3mez Moreno y Maximilian P. A. M. Kerkhof; 1ª ed. en Clásicos Universales Planeta; Clásicos Universales Planeta, 146, Autores hispánicos (Barcelona: Planeta).
- _____, (eds.), 2003. 3nigo L3pez de Mendoza, Marqués de Santillana. *Poesías completas*; edici3n, introducci3n y notas de M. P. A. M. Kerkhof y A. G3mez Moreno; Clásicos Castalia, 270 (Madrid: Castalia).
- GÓMEZ SÁNCHEZ, Esperanza Macarena, 2001. *Boccaccio en Espa3a: la traducci3n castellana de 'Genealogie Deorum' por Mart3n de 3vila. Edici3n cr3tica, edici3n, estudio y notas mitol3gicas por Esperanza Macarena G3mez S3nchez*; Tesis doctorales en CD-ROM, UCM, Humanidades (Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Vicerrectorado de Extensi3n Universitaria)
- GRESPI, Giuseppina, 2004. *Traducciones castellanas de obras latinas e italianas contenidas en manuscritos del siglo XV en las bibliotecas de Madrid y El Escorial*. (Traduzioni castigliane di opere latine ed italiane in in manoscritti de XV secolo presenti nelle biblioteche de Madrid ed Escorial (Madrid: Biblioteca Nacional), p. 70.
- KERKHOF, Maxim. P. A. M., 1973. 'Algunas notas acerca de los manuscritos 2655 y 1865 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca', *Neophilologus*, 57: 135-143.
- _____, 1974. 'Anotaciones bibliogr3ficas a los textos del cancionero 1865 (X6) de la Biblioteca Universitaria de Salamanca [SA1]', *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 77: 601-618. No hay descripci3n codicol3gica, de la que se ocup3 ya anteriormente, lo que

hace es dar todos los testimonios en que aparecen las obras contenidas en el manuscrito.

- _____, 1976. Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. *La comedieta de Ponça*, edición crítica, introducción y notas por Maximilian Paul Adrian Maria Kerkhof (Groningen).
- Kerkhof, I. López de Mendoza, Marqués de Santillana, *La Comedieta de Ponça*, Griniga: Universidad, 1976; publicado de nuevo en Madrid: Cátedra, Letras Hispánicas, 249, 1986, y Madrid: Espasa-Calpe, 1987). (Texto de la edición de M. P. A. M. Kerkhof, 'La Pregunta de nobles del Marqués de Santillana. Edición crítica', *El Crotalón. Anuario de Filología Española*, 1 (1984), pp. 331-357). (Texto de la edición de Kerkhof, *Defunción de don Enrique de Villena, señor docto e de excelente ingenio*, La Haya: Martinus Nijhoff, 1977).
- _____, (ed.), 1983. Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. *Bías contra Fortuna*, edición crítica, introducción y notas por Maxim. P. A. M. Kerkhof; Anejos del Boletín de la Real Academia Española, XXXIX (Madrid: Boletín de la Real Academia).
- _____, (ed.), 1986. Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. *Comedieta de Ponça. Sonetos 'al itálico modo'*; edición de Maxim. P. A. M. Kerkhof; Letras hispánicas, 249 (Madrid: Cátedra). Bibliografía: p. 61-66
- _____, (ed.), 1987. Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. *Comedieta de Ponça*, edición crítica de Maxim. P. A. M. Kerkhof; Clásicos castellanos, Nueva serie, 4 (Madrid: Espasa-Calpe).
- _____, 1989. 'El favor de Hércules contra Fortuna del Marqués de Santillana', en *España, teatro y mujeres: estudios dedicados a Henk Oostendorp*, ed. Martin Gosman & Hub Hermans (Amsterdam: Rodopi), pp. 191-201.
- _____, 1990. 'Sobre la transmisión textual de algunas obras del Marqués de Santillana: doble redacción y variantes de autor', *Revista de Literatura Medieval*, 2: 35-47.
- _____, 1990a. *Proemio e carta*, en Gómez Moreno 1990.
- KRISTELLER, P. O., 1963. *Iter Italicum. A Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued humanistic manuscripts of the Renaissance in Italy and the other Libraries* (London), p. 588.
- LAPESA, Rafael, 1954. 'La fecha de la *Comedieta de Ponça*', *Archivum*, 4: 81-86.
- _____, 1957. *La obra literaria del Marqués de Santillana* (Madrid: Ínsula).
- LAWRANCE, Jeremy, (ed.), 1991. 'La Traducción espagnole du *De libris gentilium legendis* de Saint Basile, dédiée au Marquis de Santillane (Paris, BN Ms esp. 458)', *Atalaya*, p. 89.
- _____, 2000. 'Santillana's Political Poetry', en DEYERMOND (ed), 2000: 7-37.
- LÓPEZ ESTRADA, Francisco, 1984. *Las poéticas castellanas de la Edad Media* (Madrid: Taurus), pp. 51-63.
- LÓPEZ NIETO, Juan C., 1991. 'Sobre la ordenación de SA8 (Ms. 2655 de la BUS) y la secuencia temporal de algunas obras del Marqués de Santillana', *Anuario Medieval*, 3: 158-178.
- MARTELLOTTI, Guido, 1951. *Le due redazioni delle Genealogie del Boccaccio*; Note e Discussioni Erudite, 1 (Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, Istituto Grafico Tiberino).
- PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel, 1990. 'Sobre la transmisión y recepción de la poesía de Santillana: el caso de las serranillas y los sonetos', *Dicenda*, 6 (1987 [1990]: *Arcadia: Estudios y textos dedicados a Francisco López Estrada*, I): 189-197.
- _____, (ed.), 1999. Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. *Poesía Lírica*; Letras Hispánicas, 465 (Madrid: Cátedra).
- PICCUS, Jules, 1966. 'El traductor español de *De Genealogia deorum*', en *Homenaje a Rodríguez-Moñino. Estudios de erudición que le ofrecen sus amigos o discípulos hispanistas norteamericanos*, (Madrid: Castalia), vol. 2, 59-75. Transcribe el prólogo (pp. 74-61).

- ROHLAND DE LANGBEHN, Regula, 1995. 'Santillana y sus fuentes: anotaciones sobre sus procedimientos poéticos', en *Studia Hispanica Medievalia III: Actas de las IV Jornadas Internacionales de Literatura Española, agosto 19-20, Buenos Aires, Argentina*, eds. E. Penna & María A. Rosarossa (Buenos Aires: Universidad Católica Argentina), pp. 158-168.
- _____, (ed.), 1997. Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. '*Comedieta de Ponza*', *sonetos, serranillas y otras obras*; Biblioteca Clásica, 12 (Barcelona: Crítica).
- SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, P. & T. GONZÁLEZ ROLÁN, 1985. 'Las *Questiones* sobre los dioses de los gentiles del Tostado: Un documento importante sobre la presencia de G. Boccaccio en la literatura medieval española', *Cuadernos de Filología Clásica*, 19: 93.
- SCHIFF, Mario, 1970: *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de Don Íñigo López de Mendoza, 1389-1458, Marqués de Santillana précédée d'une introduction biographique, avec des notes appendices contenant des documents et une table alphabétique*; Bibliothèque de l'École des hautes études. Sciences historiques et philologiques, 153 (Amsterdam: Gérard Th. van Heusden) (Es reimpression de la de París de 195), pp. 327 y ss.
- YEYES ANDRÉS, Juan Antonio, 1997. *La estética del libro español. Manuscritos e impresos españoles hasta finales del siglo XVI en la Biblioteca Lázaro Galdiano* (Madrid: Fundación Lázaro Galdiano), n° 15, pp. 138-141 (descripción codicológica igual que en Yeves 1998. Incluye la reproducción fotográfica de los fols. 107 y 139 de ML3 en las pp. 139 y 141, respectivamente).
- _____, 1998a. *Manuscritos españoles de la Biblioteca Lázaro Galdiano*, 2vols. (Madrid: Ollero & Ramos. Fundación Lázaro Galdiano), vol. II, ML3: pp. 653-655, entrada: 451.
- _____, 1998b. *Cánovas y Lázaro, dos bibliófilos de fin de siglo* (Madrid: Fundación Lázaro Galdiano).